

译文世界史丛书

ATHENIAN DEMOCRACY

雅典的民主

〔英〕约翰·索利著



上海译文出版社

译文世界史丛书

ATHENIAN DEMOCRACY

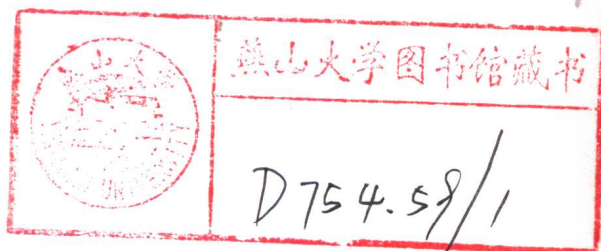
雅典的民主

[英] 约翰·索利著

王琮淑译

赵立行校

05
10
01



上海译文出版社

-10



0641806

图书在版编目(CIP)数据

雅典的民主/(英)约翰(John, T.)著;王琼淑译. 上海:
上海译文出版社, 2001. 1

(译文世界史丛书)

书名原文: Athenian Democracy

ISBN 7-5327-2487-5

I. 雅... II. ①约... ②王... III. 民主-政治制度-
历史-雅典 IV. D754. 59

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 43415 号

雅典的民主

〔英〕约翰·索利 著

王琼淑 译

赵立行 校

世纪出版集团

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海市印刷十一厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 4.5 插页 2 字数 80,000

2001 年 1 月第 1 版 2001 年 1 月第 1 次印刷

印数: 0,001—6,000 册

ISBN 7-5327-2487-5/K · 081

定价: 8.50 元

历史：与人类记忆相衔接

——“译文世界史丛书”总序

顾晓鸣

我在1989年左右主持翻译过一套“社会科学概念丛书”，十几万字一本，近20种。聚焦于人类社会和当今世事最关键却又最众说纷纭的概念，如《民主》、《自由》、《财产》、《种族和族类》、《科僚制》等，对世界上的研究成果作要言不繁的综述，貌似通俗，但理论含量达到专著水平，前沿信息超过正规大学的教科书。普通上班族和大学生读来，分析能力骤然提高。究其原因，知这套丛书系英国开放大学专为开放教育和终身教育编辑。如今见到这套“译文世界史丛书”，顿有老友重逢之感，同样出自英国大学之手的这套书，不足十万字一本，聚焦于人类历史上一个个“最关键的人物、事件、制度”，娓娓道来，讲故事似地一以贯之。细心揣摩，发觉小书一本，五脏俱全；术语有原文匹配，定义阐释得当，史料专门排出，表图一目了然，加上参考书目，添列其后。这架式无疑又是一

种“开放大学”读本，融修身怡情和研读学习于一体，是英国人及其学者人文精神和科学态度之绝妙显示。读这类书，方知“现代化”社会不媚俗不媚雅的“大众读物”该是何种模样。

英国作为资本主义革命的先驱和工业革命的发源地，有着广泛而坚实的工人阶级基础。因此，普通上班族的业余学习和全民的开放性大学教育尤其发达（正在实施全国统一联网，向全民开放远程教育）。就如原为士绅专利的“爵士”称号已授予平民一样，精英的知识正切实地采取独创而有效的方式，“授”予普通劳动者。

一本小书，其中包含的“阅读的革命”，我们不要小觑了！

“译文世界史丛书”的选题结构和文体都是非常独到的，她对于历史阅读和写作的意义更是值得关注。

20世纪末已露历史热的迹象：包括《角斗士》、《伊丽莎白》、《雍正皇帝》、《太平天国》在内的红极一时的历史人物和事件的影视和文学作品，以及诸如《还珠格格》那种恋昔的“传记”和“回忆录”借历史人物场景演现代戏的收视率创新高的通俗作品，更不必说大量怀旧的读物充斥书市……历史事实上正成为全世界著作界和读书界的最爱。

被中学教学和教条式的历史著作坏了心情和阅读欲的广大读者，在另一种历史书籍中发现了历史的价值和魅力。

但是，那些滥情甚至滥写的“历史文艺”和某些同样

滥情甚至滥写的“历史自述”，有可能使“历史热”面目全非，因为我们跑遍全市书店竟找不到一本正经八百叙述“长征”之类本国历史重大事件的著作。真正雅俗共赏的严肃历史读物在此间已寥若晨星。

如今，在你的面前，“译文世界史丛书”推出了一种如罗兰·巴特所说的既可读又可写的历史读物。可读，有一定文化程度的读者都可以无障碍地读下来，津津有味。可写，有历史研究兴趣的读者在其中品味晚近研究成果，可以在其基础上作延伸的思考和探索。

这是“译文世界史丛书”传递给我们的新世纪的信息：作为阅读主体和世界主人的普通读者，正经历教育、学习和阅读的革命，步入大学和研究院的殿堂。后现代社会也罢，知识经济时代也罢，网络时代也罢，其重要的标志是作者和读者，知识的创作者和知识的接受者之界限打破，作者和读者平起平坐，相得益彰。因此，这类面向普通人的、深入浅出的“准学术”读物，将会大量出现，它们合乎全民大学习，个人终身教育的大趋势，也合乎专门博览各科的通才培养和素质教育的大环境。我之所以把“社会科学概念丛书”与“译文世界史丛书”相提并论，一方面在于它俩都出自英国学者之手，另一方面更重要的是，祈盼国内有更多的出版社从方方面面问题，形形色色学科入手来做这样的提高普通劳动者文化水准的学术工作，而不要让“热门”和“炒作”乱了自己方寸，倒了百姓胃口；不要使“书市”“书城”太有书摊味和小报相。当然，曲“高”和寡的学术著作也要通过这类著作的编撰，与广

大人民群众见面。这是一种更为深刻的现代学术民主和大家风范。

这套书毕竟是历史读物,然而它还不仅仅是与诸多学科并列的一科。恩格斯说过,他只知道一门科学,这就是历史科学。历史是人的存在的见证,是人的经验结晶,是一切科学由此发生发展的最大的“孵化器”。别的不说,如今订规划,做管理,都讲究 Vision。这个词台湾学者译为“愿景”,已在大陆通用,其实在史学中也为“异象”,即与众不同的眼界。这种 Vision 来自什么地方?当然,有自然科学和社会科学概念和理论修养的人,可以借助理性的推导,产生对未来社会和市场的预见,但后现代科学的思路却告诉我们,真正另辟蹊径,出人不意的 Vision,只能产生于历史的库藏,就如今日新药的开发和新的药理的发现,需要在以往的、古代的甚至原始的“单方”里寻找线索一样。

史学名家柯林沃德(1889—1943)有一段名言说:要认识自己,就要认识到自己能做什么;但人无法知道自己能做什么,除非曾经做过;因此,知道自己能做什么的唯一线索,就是别人已经做过的事。

历史是什么?是故事,过去的事,用文本告诉你的“别人曾经做过的事”。英文中的历史(history)和故事(story)也是同词根的,这种与可以无穷复制的信息相对应的,独一无二的历史故事,这种与统计和公式相对应的符合人文思路的叙述描写,这种与逻辑和推理相对应的活生生的事件,是血与汗的经验,是知识的本真。

在这种态势中,这套“译文世界史丛书”切切实实地为我们提供了世界史,主要偏重于欧洲史的详尽知识材料:历史人物如亚历山大大帝、路易十四、彼得大帝等,无不与其相关的思潮、政制、事件、时代,联系交融相互发明;而历史事件,则取不同层面不同角度的视野,具体而界限分明,如宪章运动等等;取宏论精如“雅典民主制”等;追根寻源如“一次大战起源”等;还有跨度更大的题目,如复辟期的英国、“冷战”,甚至某一朝代的穷人问题之类。通过这种立体的交汇,犹如多重的神奇灯光使史学之神克利奥现出真相。具体一本书的不足或偏颇,通过这种相互匹配,得到弥补。

在内部结构方面,这套书根据不同题目,多样而统一,并吸收了近半个世纪以来史学史和历史书写的成果,以叙述体为主,辅之以各种有利于展示历史面貌的不同文体和表达手段。以《雅典的民主》为例,这本书对作为西方民主制的渊源之一的古希腊民主,按时间顺序作详尽的历史论述。由此,抽象变为具体,读者对人云亦云失之泛泛而谈的“民主制”的印象和理解,变得具体而强烈,知道了梭伦等一系列重要历史人物及其事迹,了解了阿瑞奥帕戈斯会议等一系列重要组织,弄清了“公民权”等一系列重要概念,懂得了“陶片流放制度”等一系列重要制度,掌握了“将军”、“行政官员”、“屯垦区和殖民地”等一系列具有特定涵义的历史名词。书中的各种地图,雅典四大财产等级的简略适当的列表,某一时期地方编制的详尽个案,以及雅典大事年表和包括古代文献在内的

丰富的参考书目,使这样一本篇幅不大的著作蕴含丰富而扎实的史学内容。专业的和非专业的普通读者在阅读和使用时,一定兴味浓浓,益处多多。中国史以前也出过“历史小丛书”之类,但失之于将“普及”理解为“简单”,如能受此启发,推陈出新,编出有中国特色的、包含更多非西方国家内容的新的“历史小丛书”,定能别开一番生面。

正是这样的历史故事,抵御了世界的一级化、社会的单一化、人生的平面化、文化的霸道化。过度的理性和智商、定律和规则,是世界单调之渊薮。后现代对现代的抗拒,其中一条,就是冲破“逻各斯”的霸权,在人类无限丰富的历史中,在各民族的文化中寻找知识和道德的源泉。所谓“后卫风格”(“前卫”、“先锋派”的对应词),就是与“现代”和“传统”保持等距离。我们可以简单概括为:人的全面知识 = 科学知识 + 历史知识。历史是栩栩如生的,本丛书所选的各书都证明了这一点,这种直观的直觉的经验性又是图像化时代的最瑰丽的图像,在新的世纪,将有无数的人物和故事进入影视、绘画、音乐、文学和历史胜地、主题公园、家庭装潢和收藏,成为今日每一个人的生活和存在的一部分。历史故事亲证和亲历的案例性,又将使之进入法律、经济、金融、管理等实践领域,成为印证理论,寻找契机的创意库;最激进的未来学家已经预言人类社会正从第四种形态即“信息社会”进入第五种形态——梦想和故事的社会,21世纪人类的家园,包括饭店、百货公司、街区都将“故事化”,而历史凝聚着我们

父辈和邻人劳作和奋斗的一切,是我们眼下生活着的世界的“故事”源泉。

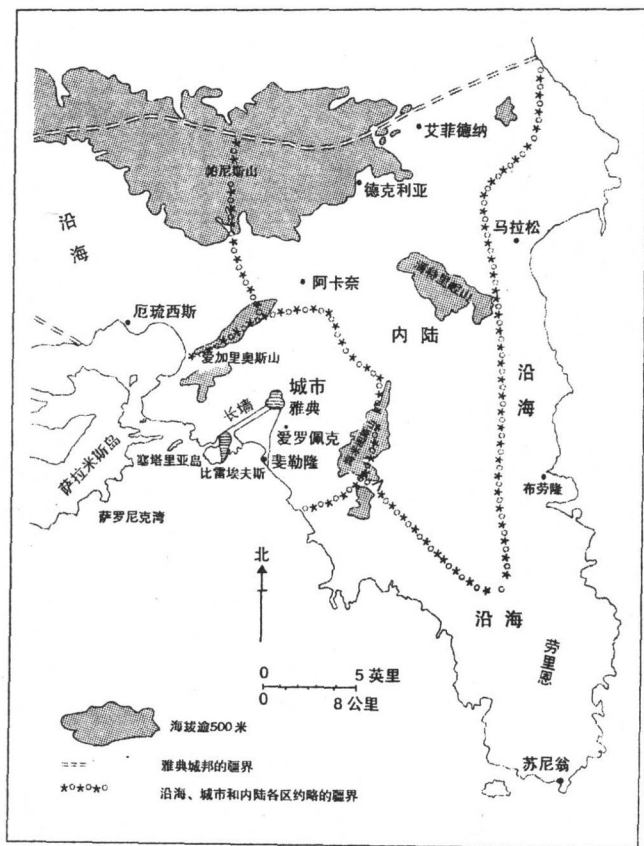
用历史和故事来阐述哲理,解析法律,驾驭经济、管理,推进改革……一句话,来影响和促进全社会和每个个人的生活和福祉,将成为新世纪的著述盛况。

历史和故事溢出书本,流布世间,凝为建筑和公园、街市和家居,将成为今日文化的最大景观。

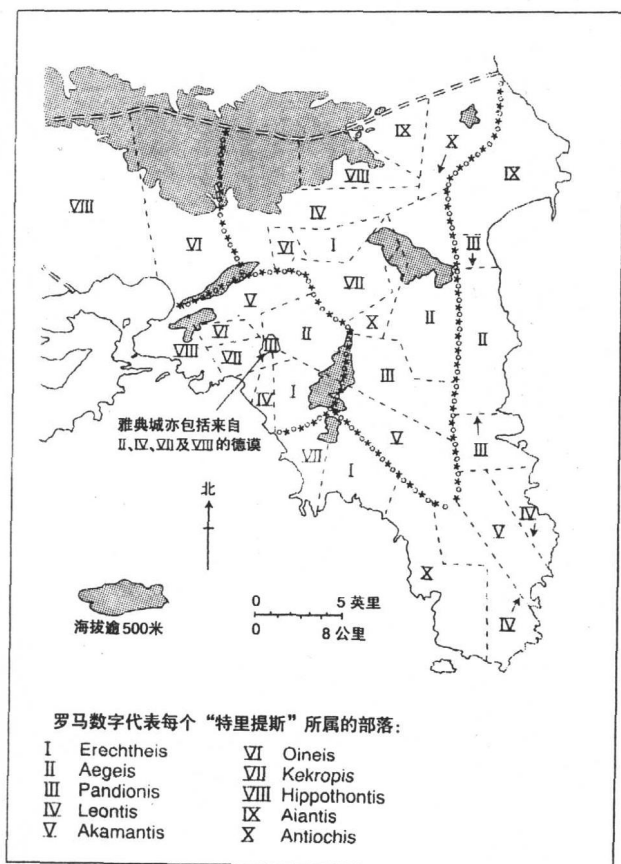
所以,一个雄辩得无需强词夺理的结论:一切渴望生命和生活的多样化和丰富性的人们,一切企盼事业和人生的创造性和成功的人们,都应该热爱历史。

用什么方式把历史的片断镶接起来,重现人类的记忆,使之衔接成为具有人类智慧的个体智者?

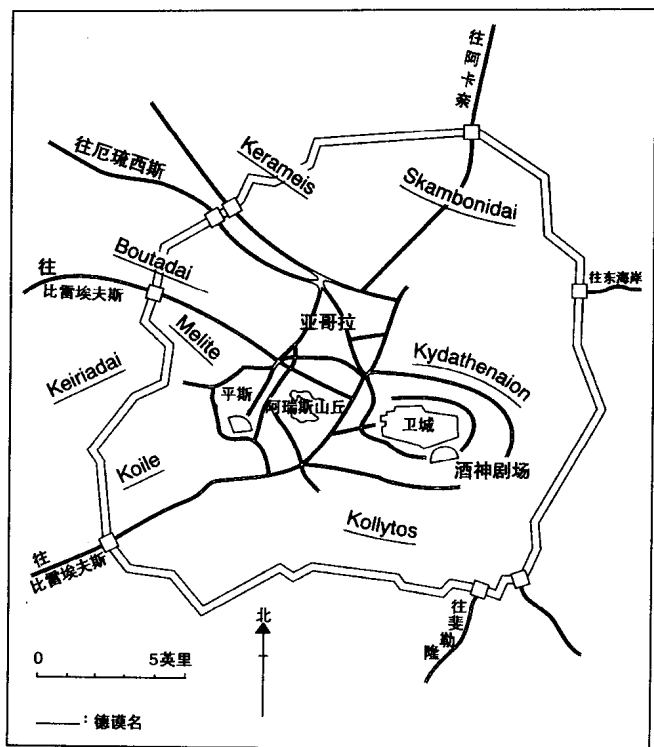
这是一种纵向的互联网,这也是历史在互联网时代的历史命运。



图二 阿提卡:城市、沿海及内陆地区
(公元前 508—507 年克利斯提尼改革划定的界线)



图三 阿提卡：城市、沿海及内陆“特里提斯”分布图



图四 雅典城

序^①

本书是为有意了解雅典民主制度的结构,尤其是它在公元前5世纪实际运作情形的读者而作。研究希腊史的学生多半专注于公元前5世纪,以希波战争、雅典帝国、伯罗奔尼撒战争,以及伟大的剧作家和史学家等作为研究主题。但是,在研究希腊民主制度时,如果把焦点对准5世纪,就会出现問題。因为我们在公元前4世纪后期确实发现了大量有关民主制度运作的资料。该4世纪除了大量铭文之外,更有许多狄摩西提尼的政治讲稿流传至今。从他在公元前352年首次发表演说,至公元前322年逝世为止,有无数讲稿传世。因此,一般文献都偏重于狄摩西提尼时期雅典民主制度的运作。就某方面而言,公元前4世纪与公元前5世纪的情况大不相同。本书则假设大多数学生都希望了解:在他们最可能研究的时期,民主制度实际上是如何发展运作的。本书无意巨细无遗地探讨雅典的民主制度,而仅以编年史方式,叙述伯罗奔尼撒战争结束之前,雅典政府发展的过程,并将它与当时的重大事件及显赫伟人相结合。这些记载援引的

佐证,甚至上溯至公元前 404 年。雅典古典时期的历史、文化与社会状况,若不能与当时民主制度的发展相结合,便无法尽窥原貌。仅希望本书能为此贡献绵薄之力。

① 希腊字与名字的音译一向是个问题。本书基本上以希腊原文为准,但约定俗成的译名(如 Athens, Pericles 等)则保留英文。希腊作家作品的英文译文,皆出自本书作者之手。——作者

引 言

公元前 5 世纪,雅典和阿提卡其他地区的人口总数,可能已达 25 万到 30 万之间。从西北方,与贝奥提亚交界处,到东南的苏尼翁角,阿提卡南北长约 50 英里;而由西南的厄琉西斯到东北海岸的马拉松湾北端(见图一),则约有 30 英里远。以英国作比较,阿提卡的面积和人口,大约相当于现今卡莱尔和坎布里亚北半部的总和,或者是诺里奇再加上诺福克东半部。或者,以美国为例,则相当于特拉华州一半的面积和人口。雅典与阿提卡合成的小城邦,最为人称道的是,2500 年前,这座城邦的居民便缔造出极富远见的社会,成就辉煌,且延续长达 200 年之久。这一直是人们深入探讨的主题,而且几乎赢得全世界的敬仰。雅典人到底有何作为,值得举世如此瞩目呢?

公元前 5 世纪之前,雅典与阿提卡人的成就无甚可观之处。两地可能早在公元前 8 世纪,便已一统为单一城邦。根据当地的传说,远在特洛伊战争之前,传奇人物提修斯王,就已完成两地的统一大业(根据此说,则早在